

**Zeitschrift:** Bulletin du ciment  
**Band:** 58-59 (1990-1991)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Des ouvrages en béton comme sujets de médailles  
**Autor:** Meyer, Bruno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-146238>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# BULLETIN DU CIMENT

SEPTEMBRE 1990

58e ANNÉE

NUMÉRO 9

---

## Des ouvrages en béton comme sujets de médailles

**L'importance des médailles dans la construction. Réalisation et exemples pour des ponts, tunnels, centrales électriques et anniversaires.**

Dans la construction, les temps modernes n'ont pas fait renoncer aux traditions. L'une d'elle est de frapper des médailles. Les occasions en sont données par les ouvrages techniques constituant l'indispensable base de notre civilisation. Depuis que l'on utilise le béton pour les réaliser, ce sont principalement des ouvrages en béton que l'on retrouve sur les médailles.

### Qu'appelle-t-on «médailles»?

Les médailles sont des pièces de métal en forme de disque, qui sont frappées ou coulées, et travaillées sur les deux faces. Elles sont d'une grande variété, tant dans leur réalisation que dans leur valeur intrinsèque. Leurs sujets, formes et dimensions sont des plus divers, tout comme les métaux dont elles sont faites. Elles diffèrent ainsi des monnaies, lesquelles doivent en premier lieu servir de moyen de paiement, et sont de ce fait beaucoup plus uniformes et planes. Elles diffèrent également des plaquettes, qui se composent de matériaux divers, ne sont le plus souvent travaillées que sur une face et sont appliquées sur des appareils, meubles ou vêtements. Les médailles sont inspirées des monnaies de l'Antiquité. A l'origine, elles servaient de présents ou de distinctions. On y représentait une tête ou un buste sur l'avant, alors que sur le revers figurait une scène de la mythologie. Plus tard, la création de médailles devint une forme d'art. Aujourd'hui encore, des médailles sont éditées uniquement

2 pour encourager l'art de la médaille. Mais la plupart des médailles ont d'autres rôles et sont des produits de série.

Si leurs sujets sont restés figuratifs, c'est que les médailles avec des motifs abstraits rencontrent peu d'intérêt.

Chez les particuliers, les médailles sont rangées avec les objets de valeur. Parfois, on les porte sur soi comme bijou, talisman ou souvenir, ou on les expose dans une vitrine. Ces collections deviennent rapidement très lourdes et nécessitent de solides armoires spécialement conçues à cet effet.

Les médailles actuelles remplissent deux rôles importants surtout. D'une part elles rappellent le souvenir d'une personne ou d'un événement, et d'autre part elles témoignent d'une reconnaissance particulière des mérites. On les retrouve dans presque tous les domaines de la vie: dans la politique, l'économie et le sport, mais également dans la religion, le folklore et la vie familiale. Certaines sont créées à seule fin de collection. Elles servent aussi à encourager les arts – pour autant bien sûr que la médaille soit reconnue comme une forme d'art. Indépendamment de leur valeur artistique, les médailles deviennent toujours les témoins d'une civilisation donnée. Plus elles sont expressives et plus les autres témoins de ce qui a motivé leur création sont devenus rares, plus leur valeur augmente.

Tout le monde peut éditer des médailles, par exemple l'Etat, des particuliers, des entreprises, des associations ou des maisons d'édition de médailles. Les intérêts en jeu sont d'une diversité en rapport.

## **Les médailles dans la construction**

Dans la construction, une médaille assume simultanément plusieurs fonctions. C'est un souvenir des travaux et plus précisément des étapes ayant mené à l'achèvement de l'ouvrage. Elle honore ceux qui la reçoivent et prouve qu'ils ont d'une manière ou d'une autre pris part à l'ouvrage. Souvent aussi, l'ouvrage en question est représenté sur la médaille. C'est généralement le maître de l'ouvrage qui en est l'éditeur. Lorsqu'il fait construire un ouvrage, il en paie bien sûr le montant, mais avec une médaille, il reconnaît en outre le mérite de ceux qui y ont pris part. Il affiche publiquement la joie que lui procure la réussite de l'ouvrage ainsi que sa fierté du travail accompli. Il en va de même de l'entrepreneur qui prend l'initiative d'éditer une médaille pour remercier ses collaborateurs de leur travail, ou le maître de l'ouvrage de sa commande.

Lors de la réalisation d'un ouvrage, l'événement mémorable est l'ouverture – également appelée inauguration, remise ou, depuis

# Ponts



«Quai» Zurich. Office des travaux publics de la ville de Zurich: 100e anniversaire du pont et achèvement des travaux de rénovation (1984)

Pont sur le Rhin de Diepoldsau. Bureaux d'ingénieurs Bänziger + Partner: pont en voie d'achèvement et anniversaire du bureau (1984)





Viaduc franchissant la Lorze à Littli-Baar. Chemins de fer fédéraux: mise en service de la double voie (1981)



Pont Wadi Kuf. Ministère des transports de la République arabe de Libye et entreprise de construction: achèvement du pont (1971)

# Tunnels



Tunnel routier du Gotthard de la N2. Valcambi SA, Balerna: inauguration de l'ouvrage (1980)



Tunnel de Carouge. Bureau d'ingénieurs Cuénod et entreprises de construction Losinger, Zschokke, Murer et Spinedi: dernière fête de la sainte-barbe du chantier (1978)



6



Tunnel de Rosenberg de la N1, St-Gall. Maître de l'ouvrage et Consortium Tunnel du Rosenberg: percement (1983)



Tunnel de Hagenholz: Chemins de fer fédéraux: percement (1977)

# Centrales électriques



Centrale électrique de Schiffenen. Entreprises électriques fribourgeoises, Fribourg: hommage reconnaissant aux collaborateurs à l'occasion de l'inauguration (1964)



Barrage de Zervreila. Consortium: levure (1956)







Barrage Diga di Contra (Lago di Vogorno). Verzasca SA, Lugano, et Consorzio Diga Verzasca: achèvement (1965)



Galeries forcées de Hopflauen-Äppigerberg. Centrale électrique d'Oberhasli et entreprise de construction: percement (1966)

Barrage de Gigerwald. Kraftwerke Sarganserland AG et Consortium: achèvement du barrage (1976)



# Anniversaires



Pont Baye de Clarens RN 9.  
Bureau d'ingénieurs Jaquet: 25  
ans du bureau (1970)

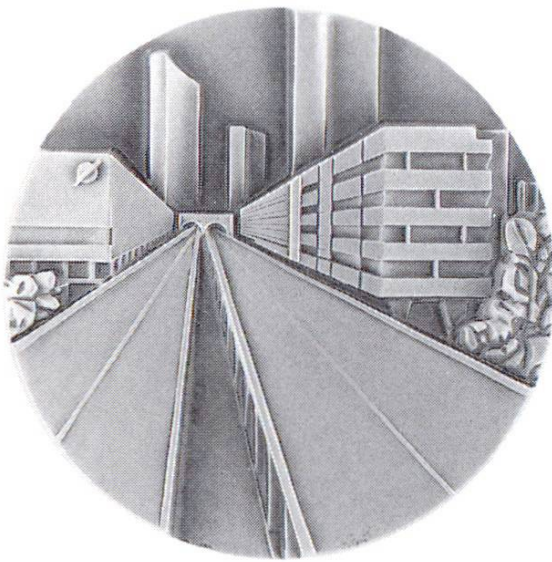


Image urbaine des années 70. SA Conrad Zschokke: centenaire de l'entreprise (1972)



Viaduc ferroviaire. Chemins de fer rhétiques: 75 ans de la ligne de l'Albula (1978)

Tram zurichois. Transports publics de la ville de Zurich: centenaire des trams zurichois (1982)



peu, mise en service. On aura parfois déjà fêté auparavant le premier coup de pioche et la levure ou le percement. Pour les ouvrages importants, on remettra plus tard leur inauguration en mémoire par un anniversaire. Tous ces événements offrent l'occasion de rendre hommage de façon particulière au travail accompli. On peut en profiter pour éditer un objet commémoratif. En dehors de médailles, ce sont habituellement des mouchoirs, un outil ou un morceau de matériau de construction typique, des plaquettes, cartes, dessins, brochures, posters, etc.

## 11 Ouvrages en béton sur des médailles

Représenter un ouvrage sur une médaille peut avoir diverses significations. Dans un cas, la création de la médaille est directement liée aux travaux, et de tradition dans la construction. Le sujet représenté ne fait alors référence qu'à l'ouvrage même. L'image d'un tunnel par exemple fait penser à son percement, et non aux transports ou à leur importance. Dans un autre cas, on édite une médaille où figure bien un ouvrage, mais sans qu'il y ait un rapport direct avec sa construction. Ce genre de figure n'est qu'un témoignage de ce que symbolise l'ouvrage. On peut par exemple utiliser la façade d'une église pour une médaille pieuse, ou bien l'hôtel de ville ou l'image de la cité pour une médaille politique. Les médailles éditées à l'occasion d'un anniversaire d'entreprise ou de la remise d'un prix et qui reproduisent un ouvrage d'importance ne doivent pas forcément avoir un rapport direct avec la réalisation de cet ouvrage. On trouve dans les deux cas des médailles représentant des ouvrages en béton, mais les médailles sont en premier lieu inspirées par les travaux de construction proprement dits.

Parmi les ouvrages en béton, certains ne sont construits qu'en raison de leur utilité technique. Il s'agit des ouvrages d'art de la dernière génération. Ils sont une preuve du progrès de la technique, car la réussite de leur construction témoigne de ce que cette technique permet nouvellement de faire. Ils sont sur ce point comparables aux inventions, mais sont réalisés conformément aux lois de la construction. Selon leur envergure, ils exigent une étude du projet durant plusieurs années. Dans l'exécution, ils représentent de grands chantiers. Les ouvrages de ce genre relèvent d'une tradition qui leur est propre, ce que confirment les médailles.

On édite actuellement des médailles reproduisant des ouvrages en béton dans le domaine des infrastructures du trafic et dans celui des centrales électriques. Ces médailles portent sur une face le nom du maître de l'ouvrage ainsi que de l'auteur du projet ou de l'entrepreneur, et sur l'autre, toujours la reproduction de la partie essentielle de l'installation. Pour les infrastructures du trafic, ce sont les ouvrages d'art (ponts et tunnels), et pour les centrales électriques les barrages et galeries, s'il n'est pas possible de représenter l'ouvrage en entier. Les galeries sont aussi des sujets de médailles dans l'industrie minière, laquelle entretient depuis longtemps sa propre tradition de la médaille. Les ouvrages en béton sur médailles sont des sujets techniques, comme le sont les outils, machines et véhicules dans les divers domaines de l'économie. C'est pourquoi les médailles qui leur sont consacrées font partie des documents témoignant du développement de notre civilisation.

## 12 A propos de la réalisation et de la valeur culturelle des médailles

Pour réaliser une médaille à l'occasion de l'inauguration d'un ouvrage, il faut en fait procéder comme si l'on voulait construire cet ouvrage en miniature. Il faut savoir ce que l'on veut, si l'ouvrage vaut une médaille, quels sujet et texte choisir, de quelles dimensions et poids doit être la médaille, qui en assumera la conception et qui l'exécution, comment elle sera distribuée et quel en sera le tirage. Le coût, le matériau et les délais sont en outre à discuter. On doit aussi tenir compte de quelques particularités. Pour que la médaille puisse être identifiée par la suite, il faut y faire figurer le nom de l'éditeur, le motif et la date (année). Pour le reste, elle peut être conçue librement, avec pour seules limites ce qui est de tradition dans la construction et dans l'art de la médaille.

Dans la construction, on édite des médailles à l'occasion de grands projets dont la réalisation durera plusieurs années. Dans ce cas, les médailles annoncent que ladite réalisation a été confiée à une organisation de construction expérimentée. Elles font découvrir au public des domaines du développement technique qui loin d'avoir atteint leurs limites témoignent sans cesse d'innovations. Les ouvrages en béton en sont des exemples. Mais les médailles cautionnent aussi la construction en tant que partie intégrante de la culture. C'est ce qui fait leur valeur, aussi bien pour leur éditeur que pour leurs futurs possesseurs.

*Bruno Meyer*

**Remerciements:** Les exemples présentés sont une sélection des médailles éditées en Suisse à propos d'ouvrages nouvellement construits. Elles proviennent de la collection de *Ernst Zipkes*, que nous remercions de l'aide qu'il nous a apportée pour faire cette sélection.

L'édition des médailles ayant pour sujet des ponts, des tunnels ou des centrales électriques est en rapport avec la construction même de l'ouvrage. Sur celles figurant sous la rubrique «anniversaires», les ouvrages servent de symboles.

Ces médailles sont reproduites à l'échelle 1:1. Indication de l'ouvrage, de l'éditeur de la médaille, du motif et de l'année d'édition.

**Photos:** A. Meier, Hilterfingen, et TFB Wildegg **Traduction française:** Liliane Béguin

**TFB**

Pour tous autres renseignements s'adresser au  
SERVICE DE RECHERCHES ET CONSEILS TECHNIQUES  
DE L'INDUSTRIE SUISSE DU CIMENT WILDEGG/SUISSE  
Case postale 5103 Wildegg Téléphone 064 53 17 71  
Lindenstrasse 10 Téléfax 064 53 16 27